

Рябова Марина Вадимовна

ТЕКСТЫ В СТИЛЕ "КОНКРЕТНОЙ ПОЭЗИИ": "МЕМЕНТОС" НЕ ДЛЯ ДЕКЛАМАЦИИ (ИЗ ОПЫТА ИССЛЕДОВАНИЯ)

Данная статья посвящена исследованию особенностей немецкой "конкретной поэзии" - малоизученного и достаточно противоречивого направления современной литературы, не имеющего определенного статуса, четких границ и стандартных функций. Стихотворения в стиле "конкретной поэзии" не предполагают однозначного понимания и не предназначены для декламации. Особое внимание уделяется анализу результатов эксперимента, проведенного с целью получения более детального представления о закономерностях восприятия и интерпретации подобных текстов читателями.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 145-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

REPRESENTATION OF AUTOBIOGRAPHICAL PAST IN THE GERMAN DIARIES

Rebrina Larisa Nikolaevna, Doctor in Philology, Associate Professor
Volgograd State University
Reblora@mail.ru

The article analyzes the regularities of manifestation of re-actualization of the events of personal past in the German diaries as a variation of autobiographical texts considered as a culturally conditioned, socialized, materialized form of fixing the autobiographical memory. The author identifies the specifics of representing the organizational forms of autobiographical material conditioned by the narrative characteristics and psychological mechanisms of memory.

Key words and phrases: personal past; organizational forms of autobiographical material; autobiographical memory; linguistic manifestation; diaries; German language.

УДК 81'42

Филологические науки

Данная статья посвящена исследованию особенностей немецкой «конкретной поэзии» – малоизученного и достаточно противоречивого направления современной литературы, не имеющего определенного статуса, четких границ и стандартных функций. Стихотворения в стиле «конкретной поэзии» не предполагают однозначного понимания и не предназначены для декламации. Особое внимание уделяется анализу результатов эксперимента, проведенного с целью получения более детального представления о закономерностях восприятия и интерпретации подобных текстов читателями.

Ключевые слова и фразы: визуальная поэзия; «конкретная поэзия»; стихотворение; текст; контекст; линейность; интерпретация.

Рябова Марина Вадимовна, к. филол. н.

Благовещенский государственный педагогический университет
marina-ryabova75@mail.ru

**ТЕКСТЫ В СТИЛЕ «КОНКРЕТНОЙ ПОЭЗИИ»: «MEMENTOS» НЕ ДЛЯ ДЕКЛАМАЦИИ
(ИЗ ОПЫТА ИССЛЕДОВАНИЯ)[©]**

В настоящее время «конкретная поэзия» является одним из относительно новых и противоречивых направлений современной литературы. В широком смысле под произведениями «конкретной» поэзии понимаются тексты (обычно стихотворные), выполняющие помимо традиционных функций еще и визуальную функцию благодаря фигурной форме или интегрированным графическим изображениям. Отдельные образцы такой поэзии, которую чаще называют визуальной, были известны еще в древности (например, фигурные стихотворения С. Родосского). Значительное количество образцов интеграции текста и графических изображений было также создано авторами рукописных книг Средних веков и Нового времени. В начале XX века такая поэзия встречается в работах русских и итальянских футуристов, в «Каллиграммах» Г. Аполлинера. Термин «конкретная поэзия» появился в начале 50-х гг. XX века, причем её родоначальниками считаются сразу три страны – Швейцария, Швеция и Бразилия.

Расцвет этого направления в немецкоязычной литературе пришёлся на вторую половину XX века (60-70-е гг.). Об этом упоминает в своих работах, посвященных визуальной поэзии, Т. В. Кудрявцева, одна из первых детально изучившая современное немецкоязычное поэтическое пространство. Исследуя экспериментальную литературу, автор рассуждает и о статусе «конкретной поэзии» [5]. Однако в настоящее время «конкретная поэзия» является относительно новым и еще недостаточно исследованным направлением поэзии. Этим объясняется неоднозначность его трактовок, предложенных европейскими и отечественными исследователями. Наиболее явно противоречия проявляются в следующих отличительных особенностях стиля текстов «конкретной поэзии».

1. Очевидным является наличие определенного сходства «конкретной поэзии» с визуальной поэзией. Вопрос об отождествлении данных направлений поэзии является в ученых кругах наиболее дискуссионным. Например, Е. Е. Евграфкина относит визуальную и «конкретную поэзию» к разным направлениям неоавангардного искусства, но упоминает и о том, что границы между ними весьма условны [4]. В. Г. Кулаков отмечает, что визуальность в конкретизме не главное, намного важнее речевая фактура и «регистрационное», «невмешательское» отношение к ней поэта. Тексты возникают из живой речи, словно сами по себе, а поэту остается лишь соединить совершенно несопоставимые элементы [6, с. 145-148]. Ю. Л. Гик, напротив, определяет «конкретную поэзию» как разновидность визуальной и указывает на наличие некой «собственной формы», имея в виду, что визуальный компонент уже находится в самой природе любого стихотворения и отличает поэзию от прозы [3].

2. С одной стороны, вербальная составляющая текстов «конкретной поэзии» играет значительную роль в процессе их осмысления, с другой – «конкретная поэзия» концентрируется не на смысле, а на языке. Язык больше не выполняет референциальную функцию, а репрезентирует самого себя, используя свое визуальное и акустическое измерение в качестве объекта поэтизации и актуализируя реальность языкового знака как такового [4].

3. Уникальность интерпретации текстов «конкретной поэзии» заключается в их эффекте, так как осознание смысла всего стихотворения приходит моментально. Однако, по мнению американских психологов, таким эффектом может обладать каждый поэтический текст, так как в качестве одного из дифференцирующих признаков между прозой и поэзией считается наличие/отсутствие линейности. Зрительные представления, имеющие место в поэтическом тексте, в меньшей степени зависят от линейности, так как направлены на постижение «единичного опыта, относительно изолированного и существующего вне времени» [1, с. 108-109].

4. «Конкретную поэзию» необходимо воспринимать не как *message* – «сообщение», примером которого может служить любой текст, изложенный последовательно, а как *memento* – «напоминание». Лингвистические *mementos* дают читателю инструкции, предписывают тип поведения, облегчают ориентацию в пространстве стиха. Контекст для понимания подобного стихотворения находится за пределами литературного произведения. Это означает, что сначала необходимо осмыслить многие события, происходящие в реальной действительности [2, с. 116-117].

Для получения более детального представления об особенностях восприятия и интерпретации текстов «конкретной поэзии» читателями и частичного устранения противоречий нами было проведено экспериментальное исследование произведений данного направления. Для анализа было выбрано стихотворение австрийского поэта Вернера Хербста «ein wort stirbt aus» («слово вымирает»), написанное в стиле *Konkrete Poesie* в 1943 г. [7].

Ein wort stirbt aus
Ein ort stirbt aus
Ein rt stirbt aus
Ein t stirbt aus
Ein stirbt aus

Выбор данного текста в качестве материала исследования объясняется, в первую очередь, тем, что скептическое отношение немецкоязычных поэтов военного и послевоенного времени (Ф. Мон, У. Тимм, Т. Ульрикс, Э. Яндль и др.) к своему языку получило наиболее полное отражение именно в «конкретной поэзии». Одной из задач поэзии того времени была смена языка как инструмента фашизма на язык свободы и действия, и «конкретная поэзия» взяла на себя задачу обновления языка, который стал своеобразным материалом для экспериментов. Все языковые единицы (буквы, звуки, слоги, слова, словосочетания, синтаксические структуры) изолировались от их традиционного языкового употребления и словно становились предметом игры с языком на литературном уровне.

Кроме того, данное стихотворение отвечает всем основным критериям стихов данного жанра: нелинейность, наличие визуальной составляющей и многогранность восприятия. Его текст представляет собой геометрическую фигуру – пирамиду, в каждой строке предикат «вымирает» остается неизменным, а субъект постепенно сокращается: сначала это «wort» («слово»), затем «ort» («место»), затем две буквы («rt») и одна («t»).

В проведенном эксперименте приняло участие 60 студентов немецко-английского отделения факультета иностранных языков Благовещенского государственного педагогического университета. Для интерпретационного анализа им был предложен опросник, содержащий вопросы о личностном восприятии стихотворения, его визуальных особенностях, возможных связях с другими науками, идейном содержании.

1. В чем, по Вашему мнению, проявляется особенность данного стихотворения? Присутствует ли в нем какая-либо закономерность?

2. В чем состоит, по Вашему мнению, особенность визуальной составляющей стиха? Имеет ли она какой-либо смысл?

3. Прослеживается ли в данном литературном произведении связь с какими-либо другими науками?

4. Как, по Вашему мнению, необходимо читать это стихотворение (сверху вниз, снизу вверх, в обоих направлениях)? Обоснуйте свой ответ.

5. Можно ли данное стихотворение отнести к «стихам не для декламации»? Почему?

6. В чем, как Вам кажется, заключается основной смысл данного текста?

7. Предложите собственную интерпретацию данного стихотворения. К каким выводам Вы пришли после проведенного анализа?

После ознакомления со стихотворением большинство респондентов (95%) обратили внимание на принцип лексического повтора с постепенным исчезновением слова «wort», который лежит в основе его визуальной составляющей и играет решающую роль в понимании его смысла и интерпретации. Многозначность слова «wort» заставляет понять, что исчезает как материальное, так и духовное (78%). Более того, наличие пустого пространства в последней строке позволяет поставить на это место любое другое понятие, то есть в современном мире исчезновению может подвергнуться абсолютно всё, даже пустота, «ничто» (61%).

Для 93% респондентов было достаточно только визуально ознакомиться со стихотворением, не вчитываясь в него, чтобы понять, что что-то произошло, что-то исчезло. Это означает, что основная идея стихотворения выражена не столько через содержание, сколько через его визуальное построение. Абсолютно всеми респондентами было отмечено, что данный текст невозможно воспринять на слух, осознание его смысла возможно только при непосредственном визуальном восприятии.

Респондентами были определены три группы наук, с которыми у данного текста обнаруживаются межпредметные связи: естественные (биология, физика, химия, математика), гуманитарные (философия, история, социология, психология) и филологические (литература, языкознание, лексикология, фонетика, стилистика). Связь с филологией (100%) показалась студентам языкового факультета наиболее очевидной, так как они, в первую очередь, обратили внимание на такие особенности «конкретной поэзии», как построение стихотворения, игра слов, комбинации букв. Наличие связи с естественными науками обусловлено идейным содержанием стихотворения, ведь процесс «вымирания» чего-либо носит, как правило, естественный характер. Часть респондентов (27%) отождествила его с такими понятиями, как «гниение», «смерть», «разложение», «распад». Связь с гуманитарными науками (83%) объясняется датой написания текста и одним из вариантов его интерпретации, связанным с явлениями «войны», «борьбы», «запрета слова как свободного выражения мысли», «тотальной цензурой времени правления Гитлера».

При ответе на вопрос о связи визуального построения стихотворения и его восприятия большинство респондентов (70%) высказались за то, что его необходимо читать сверху вниз, чтобы можно было четко проследить «постепенное вымирание слова», понять идею текста. Однако некоторые опрошенные (7%) предложили его читать снизу вверх, так как в этом случае отражается позитивная сторона его смысла. Также был рекомендован вариант его прочтения в обоих направлениях (23%), сначала снизу вверх, а затем сверху вниз, для получения объективного представления об идее, заложенной автором. В этом усматривается двойной смысл – как «положительный», так и «отрицательный».

Анализ трактовок идейного содержания стихотворения показал, что в большинстве случаев (45%) «wort» («слово») взаимодействует с понятиями «человек», «народ», «государство». Респонденты упомянули, что появление цензуры уничтожает слова, перекрывает им возможность свободного развития. Неоднократно было отмечено, что слово является основой языка, а в процессе его развития наблюдается появление новых слов и постепенное исчезновение устаревших. Некоторые опрошенные (34%) отождествили «слово» с литературным языком и подчеркнули, что в настоящее время происходит процесс исчезновения литературного языка, его упрощение. Они предположили, что слово является символом духовности, оно исчезает и переходит в земное. После того, как исчезнет духовное, настанет очередь и земного. Интересны суждения о том, что «слово» можно сравнить с такими общечеловеческими добродетелями и ценностями, как доброта, честность, любовь, ответственность. Вымирание слова есть процесс постепенного снижения культуры общества, снижения ответственности людей друг перед другом. Однако 18% респондентов обратили внимание и на то, что стихотворение отражает естественный процесс – в нем прослеживается цикличность существования, взаимосвязь жизни и смерти. Исчезновение чего-либо всегда означает появление нового, например, слово может заменяться действием, активностью, и постепенное его исчезновение есть закономерность жизни, способ её активного развития.

При ответе на последний вопрос большинство респондентов (79%) проявили творческий, индивидуальный подход. Многими была отмечена связь конкретной поэзии с авангардным искусством, было высказано мнение, что данное литературное произведение получило бы интересное продолжение в живописи авангардизма. Некоторые предложили создать на основе данного текста комикс на какую-либо политическую тему. Несколько респондентов знакомство со стихотворением вдохновило на создание собственных текстов на русском и немецком языках в аналогичном стиле. Например, так выглядят стихотворения респондентов, настроенных пессимистично и сожалеющих, что вымирает все, живое и абстрактное:

Конец человечности –
Все живое пожирает
Стальная машина.
Неужели мы так глупы,
Никогда не познаем мира?

*Die Liebe stirbt aus
Die iebe stirbt aus
Die ebe stirbt aus
Die be stirbt aus
Die e stirbt aus
Die stirbt aus*

Оптимистично настроенные респонденты утверждают в своих стихотворениях, что все, наоборот, «рождается»/«появляется»:

*Ein ist geboren
Ein t ist geboren
Ein rt ist geboren
Ein ort ist geboren
Ein wort ist geboren*

*Ein kommt
Ein t kommt
Ein rt kommt
Ein ort kommt
Ein wort kommt*

Проведенный интерпретационный анализ позволил нам сделать некоторые выводы.

1. Отказаться от традиционного мышления и попытаться воспринимать тексты данного стиля как «mementos» не составляет особого труда, так как практически всем респондентам удалось выйти за пределы текста и установить ассоциативные связи с реальной действительностью.

2. Визуальная составляющая имеет решающее значение для первого (и не только!) впечатления, побуждая читателей к размышлению; это позволяет стихотворению приобрести особый, дополнительный смысл и новое звучание.

3. Наличие визуальной составляющей делает невозможной одну лишь акустическую реализацию подобных текстов при декламации, так как это не отразит их специфику и создаст трудности для их осмысления.

4. В текстах «конкретной поэзии» язык выходит на иной уровень, сближаясь с новыми, авангардными формами искусства.

Итак, тексты в стиле «конкретной поэзии» вовсе не предполагают конкретного, однозначного понимания. Они сложны и многогранны, с нечеткими границами, построены на взаимозависимости вербальных и невербальных компонентов и вызывают многочисленные ассоциации. Популяризация данного направления поэзии зависит от дальнейшего развития современных коммуникационных технологий, которые способствуют расширению возможностей человека в плане вербального и невербального выражения мысли.

Список литературы

1. Арнхейм Р. Искусство и визуальное восприятие. М.: Архитектура-С, 1994. 392 с.
2. Арнхейм Р. Новые очерки по психологии искусства. М.: Прометей, 1994. 352 с.
3. Гик Ю. Л. Документация к выставке визуальной поэзии [Электронный ресурс] // Черновик. Смешанная техника. М., 2006. Вып. 21. URL: http://www.chernovik.org/main.php?nom=21=61=20&id_n=14&first=23 (дата обращения: 30.11.2013).
4. Евграшкина Е. Е. Тексты не для декламации: о конкретной и визуальной немецкоязычной поэзии [Электронный ресурс] // Цирк Олимп + TV: вестник современного искусства. 2012. № 4 (37). URL: <http://www.cirkolimp-tv.ru/articles/351/teksty-ne-dlya-deklamatsii-o-konkretnoi-i-vizualnoi-nemetskojazychnoi-poezii> (дата обращения: 05.04.2014).
5. Кудрявцева Т. В. Новейшая немецкая поэзия (1990-2000-е гг.): основные тенденции и художественные ориентиры. М.: ИМЛИ РАН, 2008. 344 с.
6. Кулаков В. Г. Поэзия как факт: статьи о стихах. М.: НЛО, 1999. 400 с.
7. Herbst W. Ausgewählte Gedichte [Электронный ресурс] // Podium Reihe Porträt: Werner Herbst. URL: <http://www.podiumliteratur.at/preis/herbst.htm> (дата обращения: 02.06.2014).

TEXTS IN THE STYLE OF “CONCRETE POETRY”: “MEMENTOS” NOT TO BE RECITED (FROM THE INVESTIGATION EXPERIENCE)

Ryabova Marina Vadimovna, Ph. D. in Philology
Blagoveshchensk State Pedagogical University
marina-ryabova75@mail.ru

The article is devoted to investigating the specifics of German “concrete poetry” – unexplored and rather contradictive trend of the modern literature without a certain status, clear boundaries and standard functions. The poems in the style of “concrete poetry” do not assume unambiguous interpretation and are not supposed to be recited. The special attention is paid to the analysis of the results of the experiment conducted for the purpose of developing more detailed conception on the regularities of perception and interpretation of such texts by the readers.

Key words and phrases: visual poetry; “concrete poetry”; poem; text; context; linearity; interpretation.

УДК 81'282

Филологические науки

В публикации рассматривается специфика объективации представлений о жизненном укладе северной русской деревни на тематическом уровне общения диалектоносителей. Источником языкового материала является речь жителей с. Нёнокса Архангельской области. Единицей анализа выступают высказывания, репрезентирующие уровень фактуальной информации. Автор определяет круг тематических доминант диалектной речи и показывает, что их вербальная реализация проявляет коллективный характер интенциональной составляющей традиционного сельского общения.

Ключевые слова и фразы: русский язык; диалектный дискурс; северная деревня; диалектоноситель; фактуальная информация; тематическая доминанта.

Савелова Любовь Анатольевна, д. филол. н., доцент
Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова
savelova.lub@yandex.ru

ЖИЗНЕННЫЙ УКЛАД СЕВЕРНОЙ РУССКОЙ ДЕРЕВНИ В ВЕРБАЛЬНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ[©]

В условиях современной социокультурной ситуации меняется характер соотношения между «сельским» и «городским» вариантами речевой коммуникации. Несмотря на разнообразие факторов, способствующих сближению этих форм общения, их противопоставление по-прежнему остается актуальным как для описания